Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | każdego dzieło widoczny stanie się bowiem dzień pokaże gdyż w ogniu jest objawiane i każdego dzieło jaki jest ogień wypróbuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dzieło każdego stanie się jawne; ukaże to bowiem ten Dzień,\* jako że w ogniu zostanie objawione, i jakie jest dzieło każdego – ogień\*\* \*\*\* to wypróbuje.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | każdego czyn widoczny stanie się, (ten) bowiem dzień wykaże; bo w ogniu jest objawiane, i każdego czyn, jaki jest, ogień [ten] wypróbuje.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | każdego dzieło widoczny stanie się bowiem dzień pokaże gdyż w ogniu jest objawiane i każdego dzieło jaki jest ogień wypróbuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to się okaże w tym Dniu. Każde dzieło przejdzie próbę ognia i w ten sposób wyjdzie na jaw jego wartość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzieło każdego będzie jawne. Dzień *ten* bowiem to pokaże, gdyż przez ogień zostanie objawione i ogień wypróbuje, jakie jest dzieło każdego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdego robota jawna będzie; bo to dzień pokaże, gdyż przez ogień objawiona będzie, a każdego roboty, jaka jest, ogień doświadczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | każdego robota jawna będzie. Bo dzień Pański pokaże, bo się w ogniu objawi: a każdego roboty, jaka jest, ogień spróbuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak też jawne się stanie dzieło każdego: odsłoni je dzień [Pański]; okaże się bowiem w ogniu, który je wypróbuje, jakie jest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wyjdzie na jaw w jego dziele; dzień sądny bowiem to pokaże, gdyż w ogniu się objawi, a jakie jest dzieło każdego, wypróbuje ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dzieło każdego stanie się jawne. Dzień ten bowiem uczyni je jawnym, ponieważ w ogniu się objawi i dzieło każdego, jakie jest, ogień wypróbuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to okaże się w dniu, w którym wyjdzie na jaw dzieło każdego. Objawi się to w ogniu, gdy każdy czyn przejdzie próbę ognia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | każdego dzieło jawne się stanie, odsłoni je bowiem ów dzień; gdyż objawi się w ogniu, i ogień to sprawdzi, jakie jest dzieło każdego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wartość takiego dzieła ujawni się w Dzień Sądu, w ogniu okaże się jego trwałość. Tak samo wszystkie dzieła ludzkie będą poddane próbie ognia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | okaże się w dzień sądu, który ujawni dzieło każdego. Objawi się on w ogniu, a ogień ten wypróbuje, jakie jest dzieło każdego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то діло кожного розкриється; день покаже, бо вогнем об'являється; сам же вогонь і випробує діло кожного, - яким воно є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | każdego praca stanie się jawna, bo w ogniu zostanie objawiona; gdyż ów dzień ją pokaże i ogień wypróbuje jaką jest praca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale jakie jest dzieło każdego, to się pokaże; odkryje je Dzień, będzie ono bowiem odsłonięte przez ogień - ogień wypróbuje jakość dzieła każdego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dzieło każdego stanie się jawne, gdyż dzień to pokaże, zostanie bowiem objawione poprzez ogień; i sam ogień wypróbuje, jakie jest dzieło każdego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W dniu sądu okaże się z czego kto budował, bo dzieło każdego z nas przejdzie próbę ognia. |

1. 1) <x>530 1:8</x>; <x>530 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ogień, πῦρ, łączy w sobie zn. dos. z metaf. (<x>480 9:49</x>; <x>490 3:16</x>;<x>490 9:54</x>;<x>490 17:29</x>; <x>650 10:27</x>;<x>650 12:29</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>600 1:10</x>; <x>620 1:12</x>; <x>620 4:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o ogień towarzyszący przyjściu Jezusa; zob. <x>600 1:8</x>;<x>600 2:8</x>, por. z <x>340 7:9</x>; <x>460 3:19</x> oraz <x>470 3:12</x>; <x>490 3:16-17</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>220 23:10</x>; <x>450 13:9</x>; <x>670 1:7</x> [↑](#footnote-ref-6)